



Galéria a Nadácia Babka Kovačica



Slovenské euromince 2020 / Slovak euro coins 2020  
Národná banka Slovenska / The National Bank of Slovakia



Grafický dizajn:

ZVARA  
DESIGN

**Edvin Zvara** • tel.: +421 944 245 848 • e-mail: [edwin.zvara@gmail.com](mailto:edwin.zvara@gmail.com)

[www.zvaradesign.com](http://www.zvaradesign.com)



## ***Insitní umelci z Kovačice robí Slovákům dobré meno***

Kovačica, mesto v srbskej Vojvodine, je od druhej polovice minulého storočia známa svojím jedinečným štýlom insitnej maľby. Najznámejší naivní umelci pochádzajú z prostredia slovenských prisťahovalcov, ktorí toto mesto založili v roku 1802. Pri príležitosti 150. výročia založenia sa v roku 1952 uskutočnila prvá výstava prác insitných výtvarníkov. Téma výstavy sa rokmi nemení – hovorí o sťahovaní Slovákov na Dolnú zem a hľadá odpovede na otázky: Kto sme? Odkiaľ pochádzame?

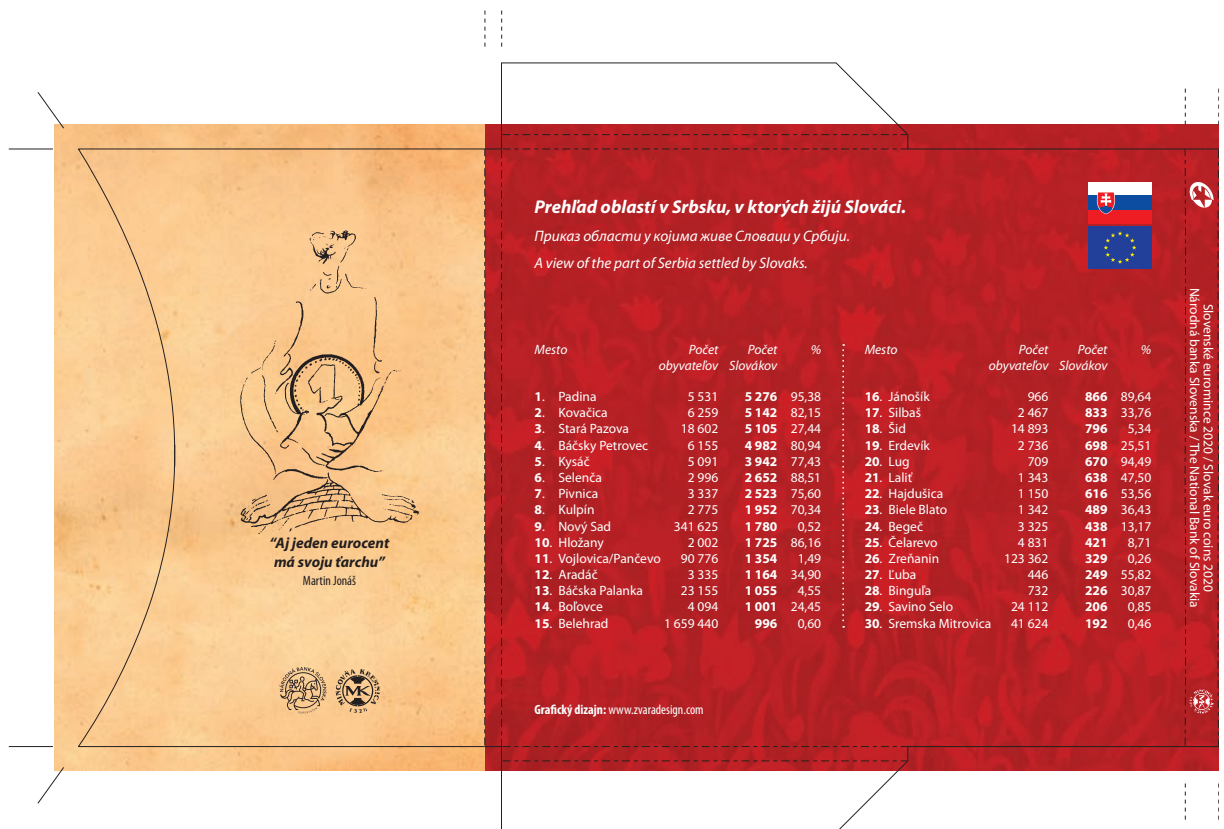
Zoznam tvorcov slovenského insitného umenia má dnes 63 mien. Sú to maliari, potomkovia štvrtej, piatej a šiestej generácie slovenských vysťahovalcov. Všetci sa narodili v Srbsku, ich materinským jazykom je slovenčina. Výtvarníci pri tvorbe rozvíjajú svoje myšlienky v archaickej slovenčine. Pozorovatelia ich diel si obrazy prekladajú do vlastného jazyka. Takto výtvarníci slovenského insitného umenia zo Srbska ukazujú svetu, že aj ľubozvučná archaická slovenčina môže byť umeleckým dorozumievacím prostriedkom.

Slovenská menšina v Srbsku už roky chráni svoju identitu prostredníctvom insitného výtvarného umenia. Zároveň sa usiluje o jeho zápis do zoznamu Svetového kultúrneho dedičstva UNESCO.

***Pavel Babka***  
*zakladateľ Galérie a Nadácie Babka Kovačica*



# Dizajn krabičky pre žetón 1:



## Prehľad oblastí v Srbsku, v ktorých žijú Slováci.

Приказ области у којима живе Словаци у Србију.  
A view of the part of Serbia settled by Slovaks.

Mesto	Počet obyvateľov	Počet Slovákov	%	Mesto	Počet obyvateľov	Počet Slovákov	%
1. Padina	5 531	5 276	95,38	16. Jánošík	966	866	89,64
2. Kovačica	6 259	5 142	82,15	17. Silbaš	2 467	833	33,76
3. Stará Pazova	18 602	5 105	27,44	18. Sid	14 893	796	5,34
4. Báčsky Petrovec	6 155	4 982	80,94	19. Erdevik	2 736	698	25,51
5. Kysáč	5 091	3 942	77,43	20. Lug	709	670	94,49
6. Selenča	2 996	2 652	88,51	21. Lalit	1 343	638	47,50
7. Pivnica	3 337	2 523	75,60	22. Hajdušica	1 150	616	53,56
8. Kulpin	2 775	1 952	70,34	23. Biele Blato	1 342	489	36,43
9. Nový Sad	341 625	1 780	0,52	24. Begeč	3 325	438	13,17
10. Hložany	2 002	1 725	86,16	25. Celarevo	4 831	421	8,71
11. Vojlovica/Pančevo	90 776	1 354	1,49	26. Zreňanin	123 362	329	0,26
12. Aradáč	3 335	1 164	34,90	27. Luba	446	249	55,82
13. Báčska Palanka	23 155	1 055	4,55	28. Bingula	732	226	30,87
14. Bolovce	4 094	1 001	24,45	29. Savino Selo	24 112	206	0,85
15. Belehrad	1 659 440	996	0,60	30. Sremska Mitrovica	41 624	192	0,46

Grafický dizajn: [www.zvaradesign.com](http://www.zvaradesign.com)

Slovenské európutice 2020 / Slovak euro coins 2020  
Národná banka Slovenska / The National Bank of Slovakia

## Уметници наивног сликарства из Ковачице праве Словацима добро име

Kovačica, grad u pokrajini Vojvodini, u Srbiji, poznat je od druge polovine prošlog века po svom јединственом stilu naivnog slikarstva. Najpoznatiji naivni umetnici potiču iz okruženja slovačkih doseljenika koji su osnovali ovaj grad 1802. године. Поводом 150 – годишњице оснивања града 1952. године одржана је прва изложба радова сликара наиве.

Тема изложбе годинама није мењана - говори о селидби Словака у „Дону земљу“ и тражењу одговора на питања: Ко смо ми? Одакле долазимо?

На листи уметника словачке наивне уметности се данас налази 63 имена. То су сликари, потомци четврте, пете и шесте



Eva Husáriková

генерације словачких исељеника. Сви су рођени у Србији, њихов матерњи језик је словачки. Уметници приликом стварања развијају своје идеје користећи архаичан словачки језик. Публика приликом посматрања њихових дела доживљава слике на свој сопствени језик. Уметници словачке наивне уметности из Србије показују свету на тај начин да и архаични милозвучни словачки језик може бити уметничко средство комуникације.

Словачка национална мањина у Србији већ годинама чува свој идентитет наивном уметношћу. Покрет наивне уметности истовремено настоји да буде уврштен на листу светске културне баштине УНЕСКО-а.

Pavel Babka - оснивач Галерије и Фондације Бабка Ковачица

## The naïve artists of Kovačica are giving Slovaks a good name

Kovačica, a town in the Vojvodina region of Serbia, has become renowned for a distinctive style of naïve art that local painters have been producing since the first half of the last century. At the forefront of this scene has been the town's large Slovak population, the descendants of Slovaks who first began settling in the area back in 1802. To mark the 150th anniversary of their arrival, a first ever exhibition of Kovačica naïve art was held in 1952. The theme of that exhibition still inspires the artists who continue the tradition, namely the migration of Slovaks to the "Lowlands" and the search for answers to the questions: Who are we? Where are we from?

The list of Kovačica naïve artists of Slovak heritage has grown to number 63 names. These painters – fourth, fifth and sixth



Zuzana Chalupová

generation descendants of the town's first Slovak migrants – were and are all born in Serbia and have Slovak as their mother tongue. Their works reflect thoughts formulated in a bygone style of Slovak. We who view the paintings then translate them into our own language. These Slovak-Serbian artists are showing the world that the mellifluous Slovak of times past can be a channel of artistic communication in the present day.

The Slovak minority in Serbia has for years been preserving its identity through naïve art. At the same time, efforts are being made to have this tradition inscribed on UNESCO's Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity.

Pavel Babka - Founder of the Babka Kovačica Gallery and the Babka Kovačica Foundation

# Dizajn krabičky pre žetón 1:



Slovenské euromince 2020 / Slovak euro coins 2020  
Národná banka Slovenska / The National Bank of Slovakia



## Insitní umelci z Kovačice robia Slovákom dobré meno

Kovačica, mesto v srbskej Vojvodine, je od druhej polovice minulého storočia známa svojím jedinečným štýlom insitnej maľby. Najznámejší naivní umelci pochádzajú z prostredia slovenských prisťahovalcov, ktorí toto mesto založili v roku 1802. Pri príležitosti 150. výročia založenia sa v roku 1952 uskutočnila prvá výstava prác insitných výtvarníkov. Téma výstavy sa rokmi nemení – hovorí o sťahovaní Slovákov na Dolnú zem a hľadá odpovede na otázky: Kto sme? Odkiaľ pochádzame?

Zoznam tvorcov slovenského insitného umenia má dnes 63 mien. Sú to maliari, potomkovia štvrtej, piatej a šiestej generácie slovenských vystaňovalcov. Všetci sa narodili v Srbsku, ich materinským jazykom je slovenčina.



Ján Bačúř

Výtvarníci pri tvorbe rozvíjajú svoje myšlienky v archaickej slovenčine. Pozorovatelia ich diel si obrazy prekladajú do vlastného jazyka. Takto výtvarníci slovenského insitného umenia zo Srbska ukazujú svetu, že aj Ťubozvučná archaická slovenčina môže byť umeleckým dorozumievacím prostriedkom.

Slovenská menšina v Srbsku už roky chráni svoju identitu prostredníctvom insitného výtvarného umenia. Zároveň sa usiluje o jeho zápis do zoznamu Svetového kultúrneho dedičstva UNESCO.

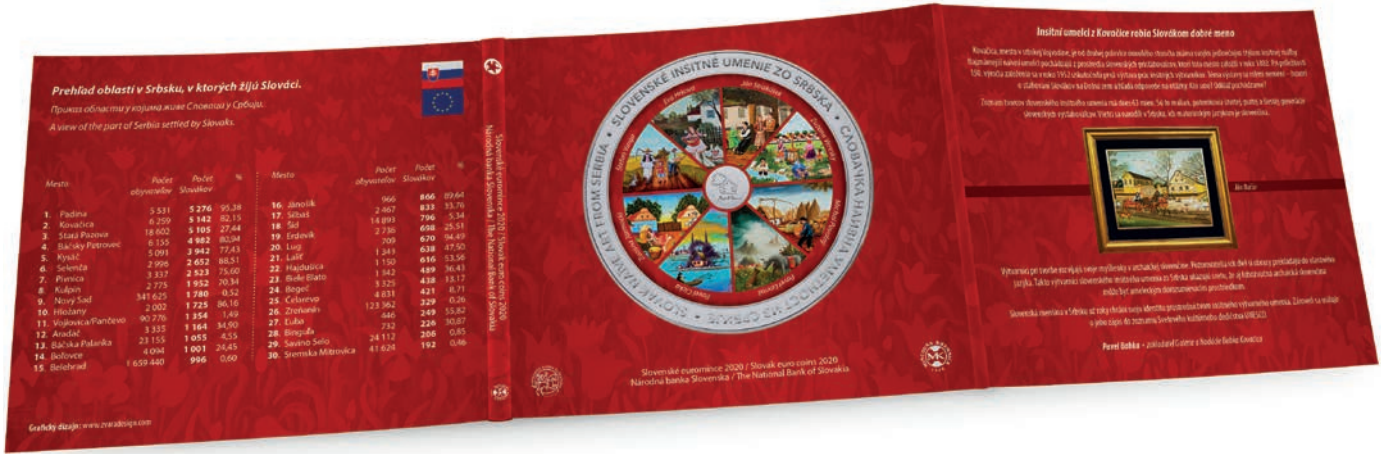
Pavel Babka - zakladateľ Galérie a Nadácie Babka Kovačica

Autori zaradení na listinu "Insitného maliarstva Slovákov v Srbsku" ako súčasť nehmotného dedičstva v Srbsku:

Vladimír Boboř (1906 - 1978)	Ján Žolnaj (1953)
Ján Sokol (1909 - 1982)	Anna Pavlová (1954)
Michal Bireš (1912 - 1981)	Mária Vargová (1954)
Martin Paluška (1913 - 1984)	Martin Markov (1954 - 2013)
Pavel Hrk (1922 - 1996)	Anna Kotvásová (1955)
Martin Jonáš (1924 - 1996)	Zuzana Vereská (1955)
Ján Veňarský (1928 - 1985)	Zuzana Holubeková (1955)
Ján Kňazovíc (1925 - 1985)	Mária Hlavatá Pavelka (1955 - 2017)
Zuzana Chalupová (1925 - 2001)	Jozef Haviar (1956)
Ján Strakúšek (1926 - 2014)	Ján Glózik (1957)
Katarína Kožiková (1926 - 2007)	Pavel Cavoř (1958)
Ondrej Lenhart (1928 - 2014)	Štefan Varga (1959)
Ondrej Veňarský (1930)	Martin Pap (1960)
Ján Garaj (1930 - 2003)	Pavel Cicka (1961)
Katarína Durišová (1931 - 2011)	Janko Šírka (1961)
Michal Povolný (1935)	Juraj Cavoř (1963)
Alžbeta Čížiková (1936)	Nada Koreň (1964)
Eva Svetlíková (1936 - 2001)	Ján Chlpka (1965)
Ján Bačúř (1937)	Zuzana Jarmocká (1966)
Katarína Karlečíková (1937)	Pavel Glózik (1968)
Ondrej Pilch (1938 - 1992)	Anna Šterbová (1968)
Eva Husáriková (1942)	Vesna Chrtánová (1968 - 2019)
Ján Husárik (1942 - 2017)	Vierošlava Svetlík (1973)
Pavel Povolný Juhás (1946)	Marija Hlavati Krišan (1975)
Anna Majorská (1947)	Anna Lukáčová (1976)
Michal Gerža (1948 - 2013)	Nataša Kňazovíc Mijalovc (1977)
Ján Hriešik (1949)	Vladimír Galas (1984)
Ana Kňazovíc (1950)	Eva Hrková (1985)
Anamaríja Janí Jankovič (1950)	Magdaléna Toman (1990)
Pavel Hajko (1952)	Miroslav Hraško (1990)
Anna Lenhartová (1952)	Saša Stvorcová (1992)
Alžbeta Sokolová (1953 - 2011)	



# Dizajn krabičky pre žetón 1:



Grabičky dizajn: www.madoblog.com



## Dizajn krabičky pre žetón 2:



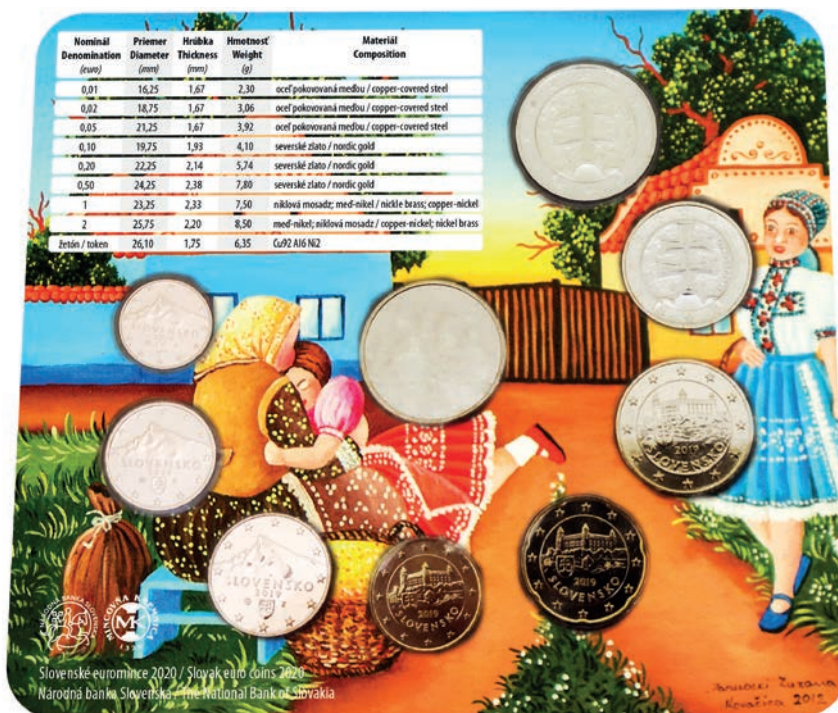
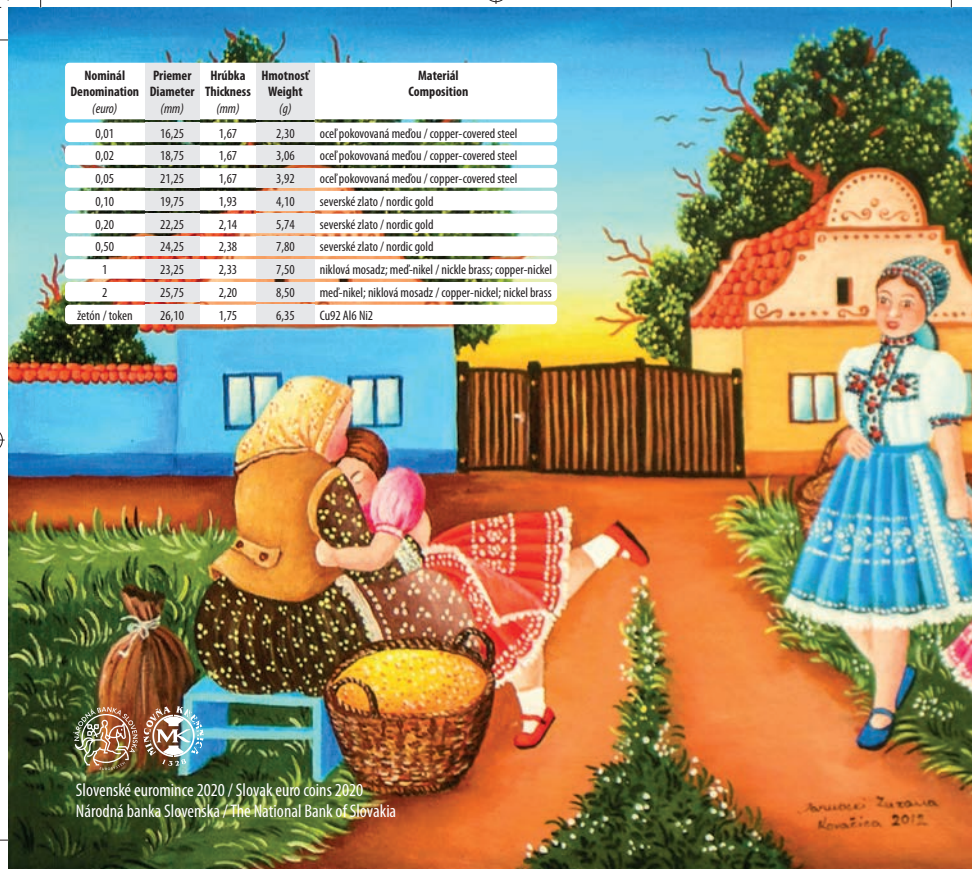


## Dizajn krabičky pre žetón 3 - Numiteka:





## Dizajn krabičky pre žetón 3 - Numiteka:



Dizajn žetónu:





Dizajn žetónu:





Slovenské euromince 2020 / Slovak euro coins 2020  
Národná banka Slovenska / The National Bank of Slovakia



**Galéria a Nadácia Babka Kovačica** • Masarykova 65, 26210 Kovačica, Srbsko  
e-mail: [pavel.babka@babka.rs](mailto:pavel.babka@babka.rs) • tel.: +381 63 661 522